

ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

УДК 81

Н. М. Мухаметгареева

АРТИОНИМЫ СО СЛОВОМ «ДОРОГА» ВО ФРАНЦУЗСКИХ ИСТОЧНИКАХ И РУССКИХ ПЕРЕВОДАХ НАЗВАНИЙ КАРТИН

Анализируется ономастическое пространство французского и русского языков, исследуются артионимы, или названия картин французских импрессионистов в плане их эффективного и культурно значимого перевода на русский язык. Цель работы – сопоставить французские и русские артионимы на предмет установления языковых и культурных стратегий и тактик при номинации шедевров мировой культуры, включающих понятие «дорога».

Ключевые слова: ономастическое пространство, имя собственное, артионим, лингвокультурология, номинация, перевод.

Имена собственные являются особым классом слов, которые входят в лексическую систему любого языка и обладают многочисленными специфическими признаками. В то же время, будучи единицами конкретной языковой системы, они подчиняются ее основным законам. Так, большинство исследователей считают, что имена собственные выполняют в качестве основных номинативную, идентифицирующую и дифференцирующую функции. Согласно точке зрения автора, важно присвоить также эстетическую, дейктическую (указательную) функции, а также возможность «введения в ряд». Говоря о «введении в ряд», имея в виду тот факт, что «...собственное имя содержит обобщение... Оно одновременно вводит в ряд и различает внутри ряда» [1]. Своеобразным подтверждением «рядности» имен собственных является их не единичное, но «связанное» хранение в памяти.

Итак, индивидуальному объекту (в данном случае – художественному полотну) присваивается имя собственное как «вторичное название данного предмета, дополняющее и уточняющее первичное, нарицательное, и служащее для различения известных подобных предметов друг от друга» [2, с. 9]. И это имя прежде всего служит средством номинации индивидуального предмета, закрепляя его в ряду других подобных названий.

Изучение имен собственных напрямую связано с выделением такого языкового феномена, как ономастическое пространство, во многом представляющего собой часть субъективной национальной картины мира. Ономастическое пространство включает в себя ядро (антропонимы) и периферии (теонимы, зоонимы, идеонимы и прочие онимы). Следует заметить, что чем дальше имена собственные удалены от ядра, тем они менее изучены, хотя

за последние десятилетия появились труды, посвященные исследованию подобных единиц, в том числе и так называемых *артионимов* – названий произведений литературы, фильмов, музыки, живописи и пр. произведений искусства [3].

Важность специального исследования артионимов является неоспоримым фактом, поскольку они составляют один из самых обширных периферических пластов имен собственных, представленных в мировом искусстве и, в частности, в живописи. И здесь следует обратить внимание не только на изучение собственно русских наименований, но и на анализ переводных артионимов (названий картин зарубежных мастеров), которые должны четко соответствовать замыслу художника и вписываться в культурный дискурс страны-реципиента, став частью его эстетического пространства. Как правило, произведение искусства выражает эмоциональную реакцию автора на воздействие со стороны реальной действительности, оно «аккумулируется» в виде названия и зачастую становится движителем всего творческого процесса. Подобное имя в речи говорящих окружено «ореолом» субъективных представлений, оно способствует почти магическому удивлению зрителя, что, по мнению французского сюрреалиста Рене Магритта, и является главным предназначением искусства.

Таким образом, эстетическая функция названия произведения искусства связана с его художественной значимостью, создающей возможность воспринимать артионим как свернутый текст [4, с. 10]. В этом плане артионимы приобретают даже такие «смысловые» и эмоциональные оттенки, что могут стать, например, антонимичными, как *Моцарт* и *Сальери* у А. С. Пушкина.

Говоря об артионимах, следует подчеркнуть, что даже представленные в разных языках, они оказываются тесно связанными между собой: во-первых, через язык как средство общения говорящих на нем индивидуумов; во-вторых, через культуру и историю создавшего их народа; в-третьих, через общую составляющую мирового культурного наследия. Следовательно, в имени собственном можно выделить три аспекта: лингвистический, этнокультурный и эстетический, включающий в себя и такой признак онима, как благозвучие. Все они систематизированы языковой практикой и формируют оригинальность артионима, который, функционируя в качестве личного имени объекта, может вызывать у окружающих те или иные устойчивые ассоциации (например, картина Шишкина «Утро в сосновом лесу» в русском языковом сознании зачастую ассоциирует с конфетами «Мишка козопатый»).

Цель данной статьи – показать, в чем заключается специфика переводных русских названий известных полотен французских импрессионистов и постимпрессионистов, включающих понятие «дорога», и уточнить, какие стратегии и тактики выбирают номинаторы, чтобы эти названия более или менее удачно вписались в национальный и художественный дискурс. В работе применяется комплексная методика сопоставительного анализа, используются количественные подсчеты. Источниками фактического материала стали художественные альбомы, каталоги выставок, интернет-сайты.

Итак, образ дороги (тема «убегающего пространства», пути) всегда присутствовал в пейзажах художников. Эти образы весьма разнообразны: художники всех времен черпали в символике простирающегося пространства особое вдохновение: ведь дорога, путь – это движение, которое символизирует изменение внутреннего состояния личности, вхождение в новый, неизведанный мир. В религии, искусстве, литературе жизнь человека часто уподобляется дороге (*жизненный путь*), двигаясь по которой, человеку предстоит преодолеть различные преграды и трудности. В этом отношении можно вспомнить такие картины, как: «Дорога в парке замка Камер» (Г. Климпт), «Дорога в Шантили» (П. Сезанн), «Пустая дорога» (Ж. Сера), «Просека в лесу» (Н. Григореску), «Дорога» (К. Крыжицкий), «Осенняя распутица» (А. Куинджи), «Дорога из Сен-Жермена» (К. Писсаро), «Красная дорога возле Ментона» (К. Моне), «Дорога в Овере после дождя» (В. Ван Гог), «Владимирка» (И. Левитан), «Февраль. Распутица» (Уильям Лидер), «Лесная тропа» (П. Менстед), «Большая дорога. Осенний солнечный день» (И. Левитан), «Дорожка» (И. Левитан) и пр.

Образ дороги многообразно присутствует на полотнах русских художников в качестве одного из символов национального мировидения. Не случайно в русском пейзаже мотив дороги получает едва ли не самую радикальную трактовку: дорога осмысливается как дорога смерти, дорога в никуда: «Последний кабак у заставы», «Тройка» (В. Перов), «Бурлаки на Волге» (И. Репин), «Владимирка» (И. Левитан). Национальную специфику этого концепта отмечает Н. Д. Арутюнова: понятие дороги в русской ментальности играет необычайно большую роль (большую, чем в других европейских культурах). Это одна из причин высокого исследовательского интереса, который проявляют к концепту пути/дороги историки и философы языка [5, с. 4].

На создание подобных произведений отечественных мастеров вдохновляли колоссальные российские пространства, бескрайние поля, просторы. Художники изображали дорогу и как тропинку, и как широкий большак, и как городские улицы, и как непроходимое бездорожье. И если в некоторых произведениях дорога ведет к храму как символу надежды на лучшую жизнь, то в других она олицетворяет глубокую трагедию и безысходность, направляя страждущих к кабаку, на каторгу или на кладбище. Широко известны такие полотна русских художников, как: «На большой дороге. Отступление и бегство» (В. Верещагин), «Дорога во ржи» (Г. Мясоедов), «Большая дорога осенью», «Сельская дорога», «Тропинка через сосновый бор» (Ф. Васильев), «Околица» (С. Васильковский), «Лесные дали» (К. Крыжицкий), «Осенняя распутица» (А. Куинджи), «Распутица» (А. Саврасов), «Дорога» (И. Левитан), «Дорожка к дому» (А. Шильдер), «Тропинка в лесу», «Дорожка в лесу» (И. Шишкин) и пр.

Такое широкое использование концепта «дорога» в русском художественном дискурсе делает интересным и показательным с позиции лингвокультурологии и наше обращение к переводным названиям картин импрессионистов. Из всего перечня произведений было выбрано 38 названий картин на русском и французском языках, в которых присутствовало бы данное понятие. Картины Ван Гога: «Chemin de forêt» – «Тропа в лесу», «Chemin sous les arbres» – «Путь между деревьями», «Route avec les cyprès» – «Сельская дорога с кипарисами», «Le peintre sur le chemin de travail» – «Художник по пути к рабочему месту», «Chemin dans le parc en Arles» – «Дорога в парке в Арле»; Огюста Ренуара: «Chemin montant dans les hautes herbes» – «Тропинка в высокой траве», «Chaussée à Louvecienne» – «Дорога в Лувесьен», «Sentier dans le bois» – «Тропа в лесу»; Камиля Писсаро: «La route vers Louveciennes» – «Дорога в Лувесьен»,

«*Chemin sous les arbres*» – «Путь между деревьями», «*Avenue dans la neige*» – «Авеню в снегу», «*Route hivernale à Louveciennes*» – «Зимняя дорога в Лувесьенне»; Поля Сезанна: «*Avenue à Chantilly*» – «Дорога в Шанtilльи»; Альфреда Сислея: «*Route dans les environs de Morêt*» – «Дорога в окрестностях Море» и пр.

Проанализируем отдельные примеры переводов названий картин на предмет установления используемых стратегий и тактик русскими номинаторами и выявления лингвокультурологических особенностей номинаций в русском и французском языках. Словарь, как полагает Сепир, «в значительной степени отражает уровень развития культуры. Словарь как содержательная сторона языка всегда выступает в виде набора символов, отражающих культурный фон данного общества» [6, с. 276]. «Лексика очень чувствительный показатель культуры народа, и изменение значений, утеря старых слов, создание или заимствование новых – все это зависит от истории самой культуры» [6, с. 243].

Обратимся к картине Ван Гога «*Chemin de forêt*» – «Тропа в лесу». Слово *un chemin* в переводе с французского языка обозначает: 1. Дорога, путь. 2. Расстояние [7]. Название картины «*Chemin de forêt*» дословно можно перевести как «лесная дорога» или «дорога в лесу», русская же номинация картины оформлена как «Тропа в лесу». Толковые словари русского языка дают следующие значения ключевых слов: дорога: 1. Полоса земли, предназначенная для передвижения. 2. Место, пространство для прохода. 3. Путь следования; тропа: 1. Узкая протоптанная дорожка. Лесная тропа. Охотничьи тропы [8]. Лексикографический анализ позволил сделать вывод, что в русском языке значения слов «тропа» и «дорога» отличны. Слово «дорога» – это что-то широкое, длинное; слово же «тропа» обозначает узкий и длинный участок земли. Именно поэтому выбранное русским автором слово «тропа» более подходит для названия картины, на которой действительно изображен лес с узкой тропинкой.

К подобным артионимам можно отнести и название картины Огюста Ренуара «*Chemin montant dans les hautes herbes*» – «Тропинка в высокой траве». Толковый словарь Ушакова дает следующее значение данного слова: тропинка, тропинки, женский род. Узкая пешеходная дорожка, протоптанная людьми или животными в лесу, в поле, по снегу и т. п. [8]. Следует сделать вывод, что слово «тропинка» соответствует по своему значению существительному «тропа», но в более мелком масштабе. Можно предположить, что уменьшительно-ласкательный суффикс -инк- в данном контексте используется русским человеком, чтобы показать его безграничную любовь к природе и ощущение ее необъятных просторов. При этом использование

деминутивов – характерная черта русского речевого общения (дорожка, тропинка, лесочек, полянка и т. п.).

Проанализируем еще одну номинацию картины Огюста Ренуара «*Sentier dans le bois*» – «Тропа в лесу». Из всего собранного практического материала, посвященного теме «дорога», это, пожалуй, единственное название во французской номинации, в котором употреблено существительное мужского рода *un sentier*, которое также переводится на русский язык как тропинка, тропа, дорожка [7]. Словарь французского языка La Rousse дает следующее объяснение существительному *le sentier*: 1. *Chemin étroit dans la nature, qui ne laisse passage qu'aux piétons*. Дословно данное объяснение можно перевести: узкая дорога, по которой может пройти только пеший человек. [9]. Существительное *un bois* переводится с французского языка как дерево (материал), древесина, роща, древко, деревянная часть предмета, штанга (ворот), мебель, деревянные духовые инструменты, гравюра на дереве, лес [7]. Дословно данную номинацию можно перевести следующим образом: тропинка (тропа) в лесу. Название картины на русском языке соответствует ее французскому аналогу и тому, что изображено на картине: узкая тропка в лесу.

Хотелось бы остановиться еще на одном названии картины Ван Гога «*Route avec les cyprès*» – «Сельская дорога с кипарисами». Во французском названии картины существительное женского рода *la route* переводится на русский язык словами *дорога, путь, направление, маршрут, трехполосная дорога*, а существительное мужского рода *le cyprès* – *кипарис*; предлог *avec* переводится на русский язык как *в, с, благодаря чему-либо* [7]. Название картины «*Route avec les cyprès*» дословно можно перевести как «дорога с кипарисами», в то время как русская номинация картины представлена как «Сельская дорога с кипарисами». Толковый словарь русского языка Ушакова предлагает следующее определение прилагательному *сельский*: 1. *Прил. от сущ. село. Сельский сход. Сельский староста. Сельское общество (первичная административная единица в деревне)*. 2. *Прил., по значению связано с жизнью и деятельностью внегородских поселений, не городской, деревенский. Сельский совет. Сельский корреспондент. Сельский учитель. Вот наш Онегин сельский житель. Пушкин. Дни сельского, святого торжества! Овины весело дымятся, и цеп стучит и с шумом жернова ожившей мельницы крутятся. Баратынский. Земледельческий. Сельские работы. Сельское хозяйство – отрасль народного хозяйства, охватывающая разные виды земледелия, животноводства, лесоводства* [8]. Существительное женского рода *дорога* объясняется в словаре Ушакова следующим

образом: *дороги, ж. 1. Путь сообщения; полоса земли, предназначенная для передвижения. Шоссейная дорога. Проселочная дорога. Дорога шла лесом. Свернули с дороги и поехали полем. 2. Место, по которому надо пройти или проехать (разг.). Стул стоял на самой дороге. Отойдите в сторону, не стойте на дороге. 3. Путешествие, поездка. Отправиться в дорогу. Отдохнуть после дороги. Заболел в дороге. Прямо с дороги пошел на работу. 4. Направление, путь следования, маршрут. Покажите мне дорогу в театр. Из Крыма в Одессу кратчайшая дорога – морем. 5. Средства достижения какой-н. цели (книжн.). Это прямая дорога к тому, чтобы навлечь на себя неприятности. Бережливость – верная дорога к благосостоянию [8].* Анализ слова *дорога* соответствует первому определению: *путь сообщения* или *полоса земли, предназначенная для передвижения*, так как на картине изображена узкая тропа на фоне кипарисов. Интерес, с точки зрения русской номинации, вызывает прилагательное *сельская*, которое появилось в русской версии названия картины. Объяснение, как кажется, заключается в следующем. Если вспомнить серию работ Ван Гога, на которых нарисованы кипарисы («Хлебное поле с кипарисами», «Кипарисы на фоне звездного неба», «Звездная ночь»), то увидим, что на всех трех полотнах изображены сельские пейзажи. Именно поэтому, интерпретируя название данной картины, переводчик принял во внимание данный факт, подчеркнув, таким образом, определенную серийность полотен великого художника.

Обратимся к номинации картины Огюста Ренуара «*Chaussée à Louvecienne*» – «Дорога в Лувесьен». Во французской версии названия данного полотна появляется существительное женского рода *une chaussée*, которое переводится на русский язык следующим образом: *1. Проезжая часть улицы, мостовая, дорога (насыпанная на сваях), дамба. 2. Тех. шоссе, шоссейная дорога, проезжая часть дороги, минутная грядка [7].* Во французском толковом словаре La Rousse это существительное объясняется как: *1. Partie d'une route aménagée pour la circulation (часть дороги, предназначенная для движения). 2. Levée, dans un lieu bas, pour servir de chemin (насыпь, в низине, которая служит дорогой) [9].* Следует сделать вывод, что вышеупомянутое название картины можно перевести на русский язык как *шоссейная дорога в Лувесьене*. В русской же версии артионима переводчик не использовал существительное *шоссе*. Этимологический словарь А. В. Семенова отмечает, что слово *шоссе* произошло от латинского *calceata* («обутая дорога»). Существительное *шоссе* встречается в литературных источниках на русском языке с на-

чала XIX в. Это слово было заимствовано из французского языка: *une chaussée* – *укатанная, широкая дорога или дорога с твердым покрытием* [10]. Таким образом, переводчик не использовал «модернизированное» название, выбрав более популярное в России существительное женского рода *дорога*, значение которого рассмотрено выше. Если же обратиться к самой картине О. Ренаура, то на ней можно увидеть именно не шоссе, а широкую дорогу, утопающую в зелени, по которой мирно прогуливается семья.

В ходе исследования артионимов художников-импрессионистов, включающих понятие «*дорога*», обнаруживается также существительное *une avenue*, которое употреблялось в значении *дорога*: Клод Моне «*Avenue de Giverny*» – «*Главная дорога в Живерни*». Электронный словарь «Мультитран» дает следующий перевод существительного женского рода *une avenue*: 1) широкая обсаженная деревьями улица, проспект, авеню; 2) подъездная дорога [7]. В русском артиониме в данном случае было использовано словосочетание *главная дорога*. Это связано с тем, что в русском языке значение слова *авеню*, по Ефремовой, означает: *авеню – широкая улица, обычно обсаженная по обеим сторонам деревьями (во Франции, в Англии, США и некоторых других странах)* [8]. То же, что изображено на полотне у Клода Моне, не соотносится с образом *авеню*, закрепившемся в русской ментальности. Таким образом, перевод «*главная дорога*» обозначает тот факт, что название картины отражает образ *главной, основной, центральной дороги* в Живерни, оставляя без внимания ее размеры и красоту: *широкая, обсаженная деревьями улица*.

Кроме того, при рассмотрении названий картин были найдены номинации, в которых существительное *une avenue* было переведено на русский язык не только в значении *улица*, но и как *авеню*, что, по нашему мнению, не совсем удачно: Камилль Писсарро «*L'avenue dans la neige*» – «*Авеню в снегу*», «*L'avenue, Sydenham*» – «*Авеню, Sydenham*».

Итак, в процессе работы над французскими и русскими названиями отмечается, что слово *дорога* во французском языке представлено следующими словами: *une avenue* («*Avenue de Giverny*» – «*Главная дорога в Живерни*»), *une route* («*Route avec les cyprès*» – «*Сельская дорога с кипарисами*»), *un chemin* («*Chemin de Versailles*» – «*Дорога Версаля*»), *un sentier* («*Sentier dans le bois*» – «*Тропа в лесу*»). В русском языке при сопоставительном анализе были зафиксированы следующие существительные: *дорога* («*Chemin dans le parc en Arles*» – «*Дорога в парке в Арле*»), *тропинка* («*Chemin montant dans les hautes herbes*» – «*Тропинка в высокой траве*»), *тропа* («*Chemin de forêt*» – «*Тропа*»

в лесу»), *путь* («*Chemin sous les arbres*» – «*Путь между деревьями*»).

Таким образом, имя собственное в названии картин, связанных с понятием «дорога» концентрирует в себе значительный объем информации и выполня-

ет множество специфических функций: указывает на географическое расположение, национальный статус, несет историко-культурную информацию, а также является одним из важнейших средств воплощения авторского замысла и его оценки.

Список литературы

1. Никонов В. А. На пути к теории собственных имен // Конференция по топонимике Северо-Западной зоны СССР: тез. докл. Рига, 1966. С. 12–13.
2. Суперанская А. В. Общая теория имени собственного. М.: Наука, 1973, 366 с.
3. Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии. М.: Наука, 1986, 192 с.
4. Бурмистрова Е. А. Названия произведений искусства как объект ономастики: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Волгоград 2006. 33 с.
5. Арутюнова Н. Д. Путь по дороге и бездорожью // Логический анализ языка. Языки динамического мира. Дубна, 1999, С. 3–17.
6. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. М., 1993, 656 с.
7. Мультитран // Онлайн-словарь. URL <http://www.multitran.ru> (дата обращения 20.07.15).
8. Словопедия // Онлайн-словарь. URL <http://www.slovopedia.com> collection (дата обращения 27.06.15).
9. Dictionnaire de francais // LAROUSSE. URL <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais> (дата обращения 20.06.15).
10. Этимологический словарь Семенова А. В. // Онлайн-словарь. URL <http://www.slovopedia.com> collection (дата обращения 27.06.15).

Мухаметгареева Н. М., старший преподаватель.

Башкирский государственный университет.

Ул. З. Валиди, 32, Уфа, Республика Башкортостан, Россия, 450076.

E-mail: nmch77@mail.ru

Материал поступил в редакцию 24.07.2015.

N. M. Muhametgareeva

ARTIONYMS WITH THE WORD “ROAD” IN FRENCH AND RUSSIAN PAINTING NAMES

Proper names are language universals that exist in every language of the world. In this article we would like to analyze the proper names (artionyms) on the example of the names of French impressionists' paintings. The purpose of this article is to compare a group of French and Russian artionyms and to find language and cultural tendencies appeared during their translation from one language into another. Artionym is a complex of different categories of proper names which have the denotation in mental, ideological and artistic sphere of human activity. Artionym is a complex of linguistic and cultural factors. The linguistic secularities connected with the fact that during the nomination of an art work the author uses special constructions (lexical, grammar) characteristic for a special language. The cultural aspect of an artionym is that the nomination, in our case of a painting, happens according to cultural and time peculiarities of a certain epoch.

Key words: *proper name, artionym, nomination, painting, painting's name, impressionists, translation.*

References

1. Nikonov V. A. Na puti k teorii imen sobstvennykh [On the road to the theory of proper names]. *Konferentsia po toponimike Severo-Zapadnoy zony SSSR: tez. doklad.* [Materials of the conference on toponymic of the Nord-West zone of USSR: theses of repors]. Riga, 1966. pp. 12–13 (in Russian).
2. Superanskaya A. V. *Obshchaya teoriya imeni sobstvennogo* [The theory of proper name]. Moscow, Nauka Publ., 1973. 366 p. (in Russian).
3. Podolskaya N. V. *Slovar' russkoy onomasticheskoy terminologii* [Russian onomastics terminology dictionary]. Moscow, Nauka Publ., 1978. 192 p. (in Russian).
4. Burmistrova E. A. *Nazvaniya proizvedeniy iskusstva kak ob'ekt onomastiki.* Avtoref. dis. kand. filol. nauk [Artworks' names as the object of onomastics. Abstract of thesis cand. of phil. sci.]. Volgograd, 2006. 33 p.
5. Arutunova N. D. *Put' po doroge i bezdorozh'yu* [The path on the road and off-road]. *Logicheskiy analiz yazyka. Yazyki dinamicheskogo mira* [The logical analysis of language. The languages of dynamic world]. Dubna, 1999, pp. 3–17 (in Russian).
6. Sepir E. *Izbrannye trudy po yazykoznaniiyu i kul'turologii* [Selected works in linguistics and culturology]. M., 1993. 656 p.
7. *Multitran online dictionary.* URL: <http://www.multitran.ru/> (accessed 25 June 2015).
8. *Slovopediya. Onlayn-slovar'* [Online dictionaries]. URL: <http://www.slovopedia.com> collection / (accessed 25 June 2015).

9. *Dictionnaire de francais*. – LAROUSSE. URL: <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/> (accessed 25 June 2015).
10. *Etimologicheskij slovar'* Semenova A. V. [Etymology dictionary by Semenov A. V.] URL: <http://www.slovopedia.com/> (accessed 25 June 2015).

Muhametgareeva N. M.

Bashkir State University.

Ul. Zaki Validi, 32, Ufa, Bashkortostan, Russia, 450076.

E-mail: nmch77@mail.ru